

༄༅། ། མགོན་པོ་ཕྱག་རྒྱལ་པའི་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ།
Lobpreis an den sechsarmigen Mahakala

༎ ཏཱྃ ལྷུང་མཇོང་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
HUNG! I verneige mich vor dem schnell handelnden Avalokiteshvara.

ཞབས་གདུབ་དང་བཅས་བི་རྣམ་པ་མཚན། །
ནག་པོ་ཆེན་པོ་ལྷག་གི་ཤམ་ཐབས་ཅན། །
ཕྱག་རྒྱལ་སྤྱལ་གྱི་རྒྱན་གྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན། །
གཡས་པ་གྱི་གྲུག་བར་བ་འཕྲེང་བ་འཛིན། །
ཐ་མ་ཇཱ་མ་རུ་ནི་དྲག་དུ་འཁོལ། །
SHAP DUB DANG CHE BINAYAKA NEN
NAKPO CHENPO TAK GYI SHAM TAB CHEN
CHAK DRUK DRÜL GYI GYEN GYI NAM PAR GYEN
YE PA DRI KUK BAR WA TRENG WA DZIN
TA MA DAMARU NI DRAK TU DRÖL

Du trägst Fußkettchen und deine Füße trampeln auf Vinayaka.
Mahakala, du trägst einen Rock aus Tigerfell.
Deine sechs Arme sind mit Ornamenten aus Schlangen geschmückt.
Deine rechte [obere] Hand hält ein gebogenes Messer, deine mittlere [Hand]
hält eine Girlande, deine untere [Hand] spielt heftig eine Handtrommel.

གཡོན་པ་ཐོད་པ་དང་ནི་མདུང་རྩེ་གསུམ། །
དེ་བཞིན་ཞགས་པ་བཟུང་ནས་འཚིང་བར་བྱེད། །
དྲག་པོའི་ཞལ་ནས་མཆེ་བ་རྣམ་པར་གཙོགས། །
སྤྱན་གསུམ་དྲག་པོ་དབུ་སྤྲོ་གྱེན་དུ་འབར། །
དབུལ་བར་སི་རྒྱུར་ཡིས་ལེགས་པར་བྱུགས། །
YÖN PA TÖ PA DANG NI DUNG TSE SUM
DE SHIN SHAK PA SUNG NE CHING WAR CHE
DRAK PÖ SHEL NE CHE WA NAM PAR TSIK
JEN SUM DRAK PO U TRA GYEN DU BAR
DREL WAR SINDHURA YI LEK PAR YUK

Deine [drei] linken Hände halten eine Schädelschale,
einen dreizackigen Speer und ein Lasso.
Dein grimmiger Mund entblößt seine Reißzähne.

Deine drei Augen sind zornvoll, dein Haar lodert nach oben,
deine Stirn ist reichlich mit Zinnoberpulver beschmiert.

སྤྱི་བོར་མི་སྦྱོང་རྒྱལ་པོའི་རྒྱས་བཏབ་བརྟམ། །

ལག་འཇག་མི་མགོ་ལྗེ་བཅུའི་དོ་ཤལ་ཅན། །

རིན་ཆེན་ཐོད་སྐམ་ལྗེ་ཡིས་དབུ་ལ་བརྟམ། །

ཤིང་ལས་བྱོན་ནས་གཏོར་མ་ལེན་མཛོད་པའི། །

དཔལ་ལྡན་ཕྱག་རྒྱལ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

CHI WOR MI KYÖ GYAL PÖ GYE TAP TEN
DRAK DZAK MI GO NGA CÜ DO SHEL CHEN
RIN CHEN TÖ KAM NGA YI U LA GYEN
SHING LE CHÖN NE TOR MA LEN DZE PEY
PEL DEN CHAK DRUK PA LA CHAK TSEL TÖ

Der Scheitel deines Kopfs ist mit Akshobya versiegelt.

Du trägst eine Halskette aus fünfzig bluttriefenden Menschenköpfen.

Dein Kopf ist mit Juwelen und fünf trockenen Schädeln geschmückt.

Bitte komm von deinem Baum herab, um dieses Torma zu empfangen.

Glorreicher Sechsamiger, wir bringen dir Ehrerbietung und Anerkennung dar.

སངས་རྒྱས་བརྟན་པ་གཉན་པོ་བསྐྱེད་བ་དང་། །

དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་གཉན་པོ་བསྟོད་པ་དང་། །

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། །

རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྐྱེད་ཏུ་སྦྱལ་ཏུ་གསོལ། །

SANGYE TEN PA NYEN PO SUNG WA DANG
KÖN CHOK U PANG NYEN PO TÖ PA DANG
DAK CHAK PÖN LOP KOR DANG CHE NAM GYI
KYEN NGEN PAR CHE TAM CHE SHI WA DANG
CHI DÖ NGÖ DRUP NYUR DU TSEL DU SÖL

Bewahre die Lehre des Buddha mit aller Schärfe.

Ehre den erhabenen Zustand der drei Juwelen mit aller Strenge.

Bitte beseitige alle widrigen Umstände und Hindernisse

für uns — Meister, Schüler und Gefolge,

und gewähre uns schnell die Verwirklichungen, die wir uns wünschen.

(Gebet der Untrennbarkeit von Lama und Mahakala)

ཧྲོ་གླ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། །
བདག་ནི་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཛི། །
བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
ཉོན་མོངས་མ་ལུས་སེལ་བར་ཤོག།

LAMA GÖN PO YER ME LA
DAK NI KÜ BE KYAP SU CHI

DAK SOK SEM CHEN TAM CHE GYI
NYÖN MONG MA LÜ SEL WAR SHO

HUNG—Mit Respekt und Hingabe nehme ich Zuflucht zu
dem Lama, der untrennbar von Mahakala ist.

Mögen ich und alle anderen fühlenden Wesen
die Verblendungen vollständig beseitigen.

མགོན་པོ་གླ་མ་དབྱེར་མེད་ལ། །
བདག་ནི་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཛི། །
བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
བར་ཆད་མ་ལུས་སེལ་བར་ཤོག།

GÖN PO LAMA YER ME LA
DAK NI KÜ BE KYAB SU CHI

DAK SOK SEM CHEN TAM CHE GYI
PAR CHE MA LÜ SEL WAR SHO

Mit Respekt und Hingabe nehme ich Zuflucht zu
Mahakala, der untrennbar von dem Lama ist.

Mögen ich und alle anderen fühlenden Wesen
jedes Hindernis vollständig überwinden.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་བདག།
རྒྱལ་བའི་དམ་ཚོས་མ་ལུས་འཛིན་པ་དང་། །
དེ་ཡི་འགལ་རྒྱུན་སེལ་ཞིང་མཐུན་རྒྱུན་བསྐྱབ། །

གླ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
GE WA DI YI TSE RAB KÜN TU DAK

GYEL WEY DAM CHÖ MA LÜ DZIN PA DANG

DE YI KEL KYEN SEL SHING TÜN KYEN DRUP
NYUR DZE GÖN PO YEL ME DRUB GYUR CHIK

Möge ich durch diese Tugend in all meinen Leben
das heilige Dharma des siegreichen Buddha vollständig aufrechterhalten,
widrige Umstände überwinden und günstige Bedingungen dafür schaffen
und den Zustand der Untrennbarkeit von Lama Mahakala erlangen.

(Anlässlich des Jenang der *Kombinierten Praxis der vier Gottheiten* am 18. Mai 2024, um das Seine
Eminenz Kalu Rinpoche Seine Heiligkeit den 14. Dalai Lama gebeten hat, ins Deutsche übersetzt von
Geshema Kelsang Wangmo. Korrektur gelesen von Annette Kleinbrod.)